

УДК 81'23

АССОЦИАТИВНОЕ ПОЛЕ «МОРЕ» В ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ РУССКИХ И ИСПАНЦЕВ

Е.В. Устьянцева, К.Е. Устьянцева (Красноярск, Россия)

Аннотация

Россия и Испания – страны с похожими историческими судьбами, но совершенно разными культурными традициями. К сопоставительному анализу языкового сознания русских и испанцев обращались многие исследователи, среди них Ю.Н. Караулов, А.А. Оганова, А.А. Яковлев и др. Поскольку одним из факторов, влияющих на формирование и развитие национального менталитета, является природная среда, в данной статье предпринимается попытка выявления особенностей психолингвистического восприятия образа моря русскими и испанцами. В рамках данного исследования был проведен ассоциативный эксперимент среди русских и испанцев. Анализ смысловой структуры полученных в ходе исследования ассоциативных полей показал, что образ моря в языковом сознании испытуемых связан прежде всего с представлением о месте отдыха, месте обитания животных и о большом водном пространстве. В целом образ моря в двух рассматриваемых культурах различается незначительно.

Ключевые слова: *море, русские, испанцы, национальный менталитет, языковое сознание, ассоциативный эксперимент, ассоциативное поле, стимул, реакция.*

Постановка проблемы. «Уникальность каждого народа определяется спецификой его истории, культуры, менталитета» [Пак, 2008, с. 142]. Сходство исторических судеб России и Испании невозможно не заметить, но менталитет и культура столь самобытных народов совершенно разные.

Языковое сознание русских и испанцев в сопоставительном аспекте не становилось предметом исследований. Так, Ю.Н. Караулов провел сопоставительное изучение образов языкового сознания и особенностей национального менталитета испанцев и русских на материале вербально-ассоциативных сетей двух языков [Караулов, 2000].

А.А. Оганова в рамках диссертационного исследования предприняла попытку определить содержание концепта «Профессия» в обыденном сознании носителей современного испанского и русского языков [Оганова, 2015]. В ходе свободного ассоциативного эксперимента исследователю удалось выделить когнитивные признаки исследуемого концепта, а направленный ассоциативный эксперимент позволил получить важный материал для описания концепта, который, по заключению А.А. Огановой, по-разному объективируется носителями двух языков.

А.А. Яковлев, В.В. Манхирова, Е.К. Случаева рассмотрели особенности наименований дней недели в языковом сознании русских и испанских студентов и пришли к выводу, что в значении рассматриваемых слов не представлено культурно обусловленное содержание [Яковлев, Манхирова, Случаева, 2016].

Одним из многих факторов, влияющих на формирование и развитие национальных и культурных особенностей того или иного народа, является природная сре-

да. Влияние природы на психологические свойства личности доказано многими исследователями. «Человек как биологический объект является неотъемлемой частью природы. Его характер, привычки и язык складывались под воздействием биологических механизмов адаптации к окружающим условиям среды обитания на протяжении тысячелетий, что, в свою очередь, отразилось на его культуре, социально-бытовом укладе, совокупности сфер его деятельности» [Пестрикова, 2009, с. 58].

К примеру, Россия ассоциируется прежде всего с равнинами, полями, лесами и реками, в то время как Испания – страна солнечных пляжей, гор и плоскогорья. Испанцы не мыслят жизни без моря, тогда как для многих русских, особенно для сибиряков, море – это место отдыха в период отпуска, куда можно попасть в лучшем случае только раз в год.

Цель данной статьи – выявление особенностей психолингвистического восприятия образа моря русскими и испанцами.

Методология. «Национальный менталитет проявляет себя, дает о себе знать только в присутствии другого менталитета, т.е. в межкультурном общении. Однако “лабораторные” исследования, наблюдения над составом и соотношением фрагментов ассоциативно-вербальных сетей разных языков тоже могут приблизить нас к пониманию особенностей видения мира и его оценки национальным языковым сознанием» [Караулов, 2000, с. 192].

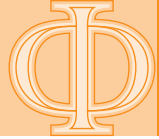
Одним из способов выявления культурных и национальных образов, представленных в языковой картине мира, является ассоциативный эксперимент (АЭ). Он фиксирует актуальное для человека психологическое значение слова, очевиднее проявляет отличие его реальной семантики от значения, представленного в словаре [Устьянцева, 2015, с. 240].

Нами был проведен АЭ, в рамках которого респондентам предлагалось в течение минуты записать ассоциации к стимулу «море». В эксперименте приняли участие 45 русских и 42 испанца. Возраст русских составил от 16 до 27 лет, возраст испанцев – от 16 до 41 года. Место проведения эксперимента – города Красноярск и Мадрид.

Результаты исследования. В ходе АЭ, проводимого среди испанцев, была получена 181 реакция на стимул «море». Формальная структура ассоциативного поля (АП) «море» представлена 144 существительными, 18 сочетаниями, 15 прилагательными, 2 наречиями, 1 глаголом и 1 причастием. Смысловая структура определяется ядром, околядерной и периферийной зонами.

У испанцев наиболее частотными реакциями на слово-стимул «море» являются: рыба – 26; пляж – 21, волны; солнце – 16; песок – 14; синий – 13; водоросли; лодка (лодки) – 12; соль – 11. Именно эти ассоциации составляют ядро АП «море» и свидетельствуют о первичном представлении испанцев о море, во-первых, как о месте обитания рыб и растений, во-вторых, как о месте отдыха.

Среди менее распространенных реакций можно выделить следующие: вода, спокойствие – 9; лето, плавание, свобода – 7; осьминог, кит, акула – 5; серфинг – 4; друзья, Средиземноморье, океан, ночь, медуза, любовь, бриз, пена, чайки, ска-



ла, необъятность, морепродукты, жара – 3; кораллы, пластик, расслабление, прилив, дом, ветер, беженцы, тепло, горизонт, релаксация, глубокий, полотенце, побережье, парусник, отдых, остров, особенный, магический, люди, луна, кокос, животные, дельфины, тайна, рыбаки, веселье – 2.

Проанализировав полученные ассоциации по идеографическому принципу, можно заметить, что самую многочисленную категорию околядерной зоны АП «море» составляют реакции, свидетельствующие о представлении испанцев о море как о большом водном пространстве (вода, океан, прилив, глубокий, горизонт, побережье и др.). Второе место по количеству реакций составляет тематическая категория, которая отражает представление испанцев о море как о месте обитания животных (осьминог, кит, дельфин и др.). Многочисленную группу составили также реакции, которые можно объединить в тематическую категорию «Место отдыха» (отдых, веселье, лето и др.).

Наименее многочисленными являются такие тематические категории, как «Чувства» (любовь, свобода, спокойствие, релаксация), «Географическое пространство» (Средиземноморье, остров, необъятность), «Дом» (дом, друзья, люди), «Таинственность» (тайна, особенный, магический), «Еда» (морепродукты, кокос), «Ночь» (ночь, луна).

В ходе данного АЭ были выявлены реакции, которые нельзя отнести к определенной тематической категории. Это ассоциация «беженцы», встретившаяся два раза, связанная, по-видимому, с политическим решением испанского правительства принимать на своей территории мигрантов и беженцев из стран Азии и Африки. И ассоциация «пластик», упоминающаяся также два раза, возникновение которой объяснить для нас не представляется возможным.

Число единичных реакций составило 124. Среди них: Амаки, анемон, бикини, Бразилия, буря, бухта, ванна, великий, величие, весло, вечеринка, вечный, влажная кожа, гавань, галоклин, головокружение, головоногие, голод, город, грязный, депрессия, детство, дикий, дождь, досуг, еда, жажда, загрязнение, закат, запах соли, звезда, здоровье, зеленый, зуд, Ибица, игры, изменение климата, кальмар, капитан, касатка, кораблекрушение, коричневый, краб, красиво, креветки, кристальный, купальник, ладони, лошадь, марикосовые вина, матрос, маяк, меланхолия, много спать, моллюски, мороженое, морская пальмы, морской конек, мутность, наслаждаться, небо, неподвижность, огромный мир, одинокий, одиночество, одонтоцеты, ожоги, окружающая среда, опасный, опасность, отвлечение, передышка, пикноклин, планктон, пляжный бар, подводная лодка, порифера, порты, прибой, призвание, приключения, природа, прогулка, птицы, путешествия, разливы нефти, ракообразные, раковина, ракушки, рыбалка, русалка, ручей, севиче, семья, сети, сила, сифонофоры, смелый, смерть, соленый, солнечный берег, соленость, сосуд, спиртные напитки, стоки, счастье, темный, тень, термоклин, течение, Тихий океан, тьма, угрожающий, удовлетворение, улитки, флора и фауна, холод, хорошая жизнь, черепаха, черный, чистота, чистый, энергия, яхта – 1.

Сгруппировав единичные реакции по идеографическому принципу, мы получили следующие тематические категории: «Счастливая жизнь» – 22 реакции (хорошая жизнь, путешествия, здоровье и др.), «Профессиональная деятельность, связанная с морем» – 18 реакций (капитан, матрос, призвание и др.), «Место обитания животных» – 17 реакций (черепашка, морская звезда, ракушки и др.), «О негативном» – 16 реакций (опасный, депрессия, одинокий и др.), «Море как часть природы» – 12 реакций (закат, буря, небо и др.), «Географические названия» – 5 реакций (Бразилия, Ибица, Тихий океан и др.), «Еда» – 3 реакции (еда, мороженое, сэвиче), «Цвет» – 3 реакции (зеленый, коричневый, черный), «Чистая вода» – 3 реакции (чистота, чистый, кристальный), «Семья» – 2 реакции (детство, семья).

В ходе АЭ были выявлены ассоциации, которые отнести к какой-либо тематической категории достаточно затруднительно: лошадь, зуд, игры, вечный, головокружение, ванна, раковина, влажная кожа, ладони, анемон и др.

От носителей русского языка в ходе АЭ было получено 113 реакций. Формальная структура АП «море» представлена 91 существительным, 10 прилагательными, 10 сочетаниями, 2 глаголами.

Ядерную зону АП «море» составили реакции волны (волна) – 15 и пляж – 10. Таким образом, являясь самыми частотными, данные ассоциации свидетельствуют о первичном представлении русских о море как о месте отдыха.

Околоядерную зону АП «море» составили следующие реакции: вода – 9; солнце – 8; песок, рыба – 7; соль – 6; дельфины, жара, загар, синий (синее) – 5; лето, отдых, ракушки, тепло – 4; парус, свобода – 3; бриз, ветер, воздух, el mar, жизнь, люди, море, небо, скалы, слезы, спасательный круг, счастье, черное, чайки – 2.

Сгруппировав данные реакции по идеографическому принципу, мы выявили категории, наполняемость которых составила от 2 до 6 реакций: «Море как часть природы» (небо, бриз, воздух и др.), «Место обитания животных» (ракушки, чайки, дельфины и др.), «Нравственные понятия» (жизнь, свобода, счастье), «О большом водном пространстве» (вода, соль).

Самую многочисленную категорию составили реакции, свидетельствующие о представлении русских о море как о месте отдыха (лето, загар, отдых и др.), что совпадает с выводами, сделанными относительно ядерной зоны АП «море».

Число единичных реакций составило 78, среди них следующие: Айвазовский, акула, атмосфера, Бали, берег, бирюзовый цвет, брызги, буйки, водный транспорт, водоросли, голубое, горячая кукуруза, грязное, дайвинг, дети, детство, друзья, живое, загорелая жопка, закат, здоровье, зонтик, камни, капитан, корабль, краб Себастьян, красивое, красота, купальник, купаться, лазурь, Лена, медуза, мечта, моллюск, мусор, недостижимость, огни, океан, опасное, острые камни, отпуск, пингвины, пирс, плавание, поверхность, полотенце, понтон, русалки, русалочка, свежесть, семья, сигареты, сильное, синева, скука, слезы, спокойствие, суши, таинственное, телки в купальниках, тонуть, торговцы, тоска, Турция, умиротворение, Устя, фильм про эвтаназию «Море внутри», фрукты, хорошие люди, цунами, чистота, чурчхела, шашлыки, штиль, шторм, Яковлев, Ялта – 1.

Проанализировав единичные реакции по идеографическому принципу, мы получили следующие тематические категории: «Место отдыха» – 24 реакций (купальник, отпуск, буйки и др.), «Благополучие» – 9 реакций (спокойствие, здоровье, хорошие люди и др.), «О негативном» – 9 реакций (грязное, опасное, скука и др.), «Люди» – 7 реакций (Лена, Яковлев, Устя и др.), «Место обитания животных» – 5 реакций (медуза, моллюск, пингвины и др.), «Еда» – 5 реакций (суши, горячая кукуруза, чурчхела и др.), «Таинственность» – 5 реакций (таинственное, недостижимость и др.), «Цвет» – 4 реакции (бирюзовый цвет, синева и др.), «Герои мультфильмов» – 3 реакции (краб Себастьян, Русалочка и др.), «Географические названия» – 3 реакции (Турция, Бали, Ялта).

Не вошла ни в одну тематическую категорию реакция «Айвазовский», которая легко объясняется широкой известностью и популярностью русского художника-мариниста Ивана Константиновича Айвазовского, реакция «сигареты», реакция «фильм про эвтаназию “Море внутри”», которая, по всей вероятности, является прецедентным выражением для респондента, и реакция «огни».

Сравнивая АП «море», полученные в ходе АЭ среди русских и испанцев, мы пришли к следующим выводам.

1. Формальная структура АП «море» русских практически идентична формальной структуре АП «море» испанцев: русские – 81 % существительных, 9 % прилагательных, 9 % сочетаний, 1% глаголов; испанцы – 80 % существительных, 8 % прилагательных, 10 % сочетаний, 1 % наречий, 0,5 % глаголов и 0,5 % причастий. Таким образом, сравнение АП по формальным показателям не позволяет получить какие-либо значительные результаты.

2. Ядерная зона АП «море» у испанцев составляют ассоциации, свидетельствующие о том, что для них море в первую очередь, место отдыха (57 % от общего количества реакций), а также место обитания животных и растений (21 %). При этом тематическая категория «Место обитания животных» присутствует как в околоядерной зоне АП (5 %), так и в периферийной зоне (9 %), тогда как тематическая категория «Место отдыха» отражена в околоядерной зоне АП (4 %), но не присутствует в периферийной.

Ядерная зона АП «море» у русских представлена всего двумя реакциями (волны и пляж), составляющими тематическую категорию «Место отдыха» (31 %), которая является самой многочисленной по количеству реакций в околоядерной (13 %) и периферийной (18 %) зонах. При этом тематическая категория «Место обитания животных» наблюдается в околоядерной (3 %) и периферийной (4 %) зонах АП, но представлена наименьшим количеством реакций.

Таким образом, рассматривая ядерную зону АП «море», можно заметить, что, в отличие от русских, испанцы практически в полтора раза чаще приводят реакции, вошедшие в категорию «Место отдыха». В то же время данная категория является самой наполняемой по количеству реакций в околоядерной и периферийной зонах АП «море» в языковом сознании русских, тогда как в околоядерной зоне АП «море» испанцев данная категория содержит всего 4 % реакций от их общего количества.

3. Сравнивая околядерные зоны АП «море» русских и испанцев, можно заметить, что, кроме тематических категорий «Место отдыха» и «Место обитания животных», наблюдается совпадение категории «Большое водное пространство», однако у испанцев эта группа представлена 6 % от общего количества реакций, а у русских – 2 %. Стоит отметить, что реакции, входящие в данную тематическую категорию, отражают основное лексикографическое значение слова «море» (ср.: Море – часть океана – большое водное пространство с горько-соленой водой [Ожегов, 2010, с. 252]).

4. Сравнение периферийных зон АП «море» русских и испанцев показало совпадение тематических категорий «Счастливая жизнь (благополучие)», «Семья (люди)», «Цвет», «Географические названия», «Еда» (категория представлена также в околядерной зоне АП «море» испанцев) и «О негативном». Тематическая категория «Таинственность» присутствует в околядерной зоне АП «море» испанцев и периферийной зоне АП «море» русских.

Помимо представленных совпадений при анализе АП «море» русских и испанцев были обнаружены различия. Так, в околядерной зоне АП испанцев имеет место быть тематические категории «Чувства», «Ночь», в периферийной зоне – «Профессиональная деятельность, связанная с морем», «Чистая вода».

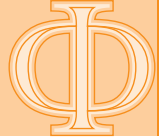
В околядерной зоне АП русских встречается тематическая категория «Нравственные понятия», в периферийной зоне – «Герои мультфильмов».

Как видим, различий в восприятии образа моря русскими и испанцами намного меньше, чем совпадений. Так, у испанцев наблюдается связь стимула 1) с профессиональной деятельностью моряков; 2) с оценкой свойств воды; 3) с временем суток; 4) с определенными чувствами. Если первые два пункта можно объяснить влиянием географического фактора, то вторые, на наш взгляд, отражают горячий темперамент жителей этой страны.

Выводы. Таким образом, незначительные, на наш взгляд, различия в восприятии образа моря разными в культурном отношении народами могут быть объяснены развитием исследуемых лингвокультур в общеевропейском культурном контексте. При этом основополагающую роль в различии психологического восприятия образа моря представителями русской и испанской культуры играет географическое положение стран. Испания – страна, окруженная морем, добраться до которого из любой точки не представляет никакой трудности. В то время как красноярцам надо преодолеть более 4000 км, чтобы отдохнуть, например, на Черном море.

Библиографический список

1. Караулов Ю.Н. Показатели национального менталитета в ассоциативно-вербальной сети // Языковое сознание и образ мира: сб. ст. / отв. ред. Н.В. Уфимцева. М., 2000. С. 191–206.
2. Оганова А.А. Концепт «Профессия» в испанском и русском языковом сознании: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. Пятигорск. 2015. 22 с.
3. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка / под общ. ред. проф. Л.И.Скворцова. 24-е изд., испр. М.: Оникс: Мир и образование, 2010. 640 с.



4. Пак Е.С. Сравнительно-культурный анализ системы основных ценностей русских и испанцев // Вестник славянских культур. 2008. № 3–4. С. 142–152.
5. Пестрикова И.Е. К вопросу о влиянии географических факторов на формирование менталитета русского народа // Омский научный вестник. 2009. № 5 (81). С. 57–61.
6. Устьянцева Е.В. Лексикография и психолингвистическое значение слова «хлеб» // Вопросы психолингвистики. 2015. Т. 26. С. 240–248. DOI: 10.30982/2077 – 5911
7. Яковлев А.А., Манхирова В.В., Случаева Е.К. Особенности наименований дней недели в языковом сознании русских и испанских студентов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 11 (65): в 3 ч. Ч. 2. С. 174–178.

Сведения об авторах

Устьянцева Елена Викторовна – старший преподаватель кафедры общего языкознания, Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева; e-mail: elena_ustianzeva@mail.ru

Устьянцева Кристина Евгеньевна – студентка 3 курса института филологии и языковой коммуникации, Сибирский Федеральный университет; e-mail: ustyaaa@gmail.ru

ASSOCIATION FIELD OF «SEA» IN THE LINGUISTIC CONSCIOUSNESS OF RUSSIANS AND SPANIARDS

E.V. Ustyantseva, K.E. Ustyantseva

Abstract

Russia and Spain have quite similar historical destinies but their cultural traditions are completely different. Many researchers, including Y. N. Karaulov, A.A. Oganova, A.A. Yakovlev, etc., addressed themselves to the comparative analysis of the linguistic consciousness of the Russians and the Spaniards. Since the natural environment is one of the key factors influencing the formation and the development of national mentality. In this article an attempt is made to reveal the peculiarities of psycho-linguistic perception of the image of the sea by the Russians and the Spanish. Within the framework of this research an association experiment was held among Russians and Spaniards. The analysis of the association-field notional structure determined in the course of the research showed that the image of the sea in the linguistic consciousness of the testees is, first of all, connected with the concept of a holiday place, a place inhabited by animals and of a large water space.

Keywords: *sea, Russians, Spaniards, national mentality, language consciousness, associative experiment, association field, stimulus, response.*

Bibliograficheskiy spisok

1. Karaulov Yu.N. Pokazateli natsionalnogo mentaliteta v assotsiativno-verbalnoy seti // Yazyikovo soznanie i obraz mira: Sbornik statey / otv. red. N.V. Ufimtseva. M., 2000. S. 191–206.
2. Oganova A.A. Kontsept “Professiya” v ispanskom i russkom yazyikovom soznanii: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.20. Pyatigorsk. 2015. 22 s.
3. Ozhegov S.I. Tolkovyy slovar russkogo yazyika / pod obsch. red. prof. L.I.Skvortsova. 24-e izd., ispr. M.: Izdatelstvo Oniks: Mir i obrazovanie, 2010. 640 s.
4. Pak E.S. Sravnitelno-kulturnyy analiz sistemyi osnovnyih tsennostey russkih i ispantsev // Vestnik slavyanskikh kultur. 2008. № 3–4. S. 142–152.
5. Pestrikova I.E. K voprosu o vliyaniy geograficheskikh faktorov na formirovanie mentaliteta russkogo naroda // Omskiy nauchnyy vestnik. 2009. № 5 (81). S. 57–61.
6. Ustyantseva E.V. Leksikografiya i psiholingvisticheskoe znachenie slova “hleb” // Voprosy psiholingvistiki. 2015. T. 26. S. 240–248. DOI: 10.30982/2077 – 5911
7. Yakovlev A.A., Manhirova V.V., Sluchaeva E.K. Osobennosti naimenovaniy dney nedeli v yazyikovom soznanii russkih i ispanskih studentov // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. 2016. № 11 (65): v 3 ch. Ch. 2. S. 174–178.

About the author

Ustiantseva Elena Viktorovna – senior lecturer, Department of General Education, KSPU named after V.P. Astafieva; e-mail: elena_ustianzeva@mail.ru

Ustiantseva Kristina Evgenyevna – 3rd year-student, Siberian Federal University, School of Philology and Language Communication; e-mail: ustyaaa@gmail.ru